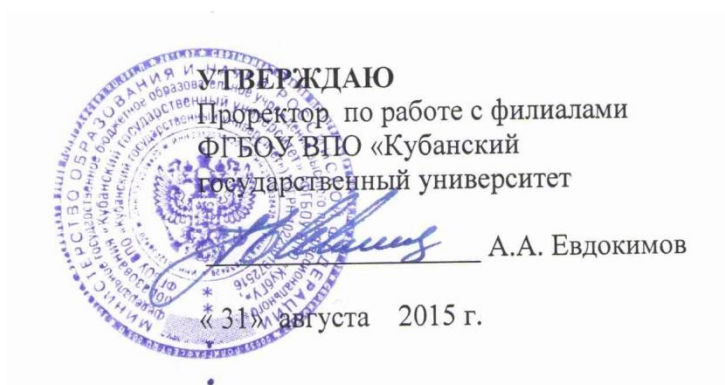




1920

Министерство образования и науки Российской Федерации
Филиал федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего профессионального образования
«Кубанский государственный университет» в г. Новороссийске
Кафедра иностранной филологии



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.12.02 РЕФЕРИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки: 45.03.01 Филология
Направленность (профиль): Зарубежная филология
Программа подготовки: академическая
Форма обучения: очная
Квалификация (степень) выпускника: Бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.12.02 Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык) составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. N 947

Программу составил(и):
А.М. Откидычева,

кандидат филологических наук

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

О.В. Вахонина, доцент,

кандидат филологических наук

И.О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание



подпись

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» утверждена на заседании кафедры иностранной филологии протокол № _1_ от _31_ «августа» 2015г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Вахонина О.В.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранной филологии, протокол № _1_ от _31_ «августа» 2015г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Вахонина О.В.



Рабочая программа одобрена на заседании учебно-методической комиссии филиала по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение 31 августа 2015г., протокол № 1

Председатель УМК



О.В. Вахонина

Рецензенты:

Директор МОУ Гимназия № 6
г. Новороссийска
Директор МОУ Гимназия № 5
г. Новороссийска

Альтова А.Г.

Цепордей Т.С.

Содержание рабочей программы дисциплины

- 1 Цели и задачи изучения дисциплины
 - 1.1 Цель освоения дисциплины
 - 1.2 Задачи дисциплины
 - 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы
 - 1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
- 2 Структура и содержание дисциплины
 - 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ
 - 2.2 Структура дисциплины
 - 2.3 Содержание разделов дисциплины
 - 2.3.1 Занятия лекционного типа
 - 2.3.2 Занятия семинарского типа
 - 2.3.3 Лабораторные занятия
 - 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)
 - 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
- 3 Образовательные технологии
- 4 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
 - 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля
 - 4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации
- 5 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.1 Основная литература
 - 5.2 Дополнительная литература
 - 5.3 Периодические издания
- 6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины
- 7 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
- 8 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине
 - 8.1 Перечень информационных технологий
 - 8.2 Перечень необходимого программного обеспечения
 - 8.3 Перечень информационных справочных систем
- 9 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Цели и задачи изучения дисциплины

1.1. Цель дисциплины

Целью дисциплины «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» является обучение формам аналитико-синтетической переработки содержания и языка первоисточника в целях формирования вторичного текста

1.2. Задачи дисциплины

1. Научить выделять ключевую информацию и избирательно относиться к избыточной и второстепенной информации.
2. Определить типовую (жанровую) структуру вторичных текстов и специфику их языкового воплощения, а также технические особенности оформления.
3. Выявить процессы, лежащие в основе переработки первичного текста, и методы их применения при создании вторичного текста.
4. Определить структуру реферата и его типы.
5. Научить реферировать разные типы текстов.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)» относится к *вариативной* части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Умения реферировать различные тексты основывается на знаниях, умениях и компетенциях, полученных при изучении дисциплин «Практический курс второго иностранного языка», «Основы филологии», «Теория коммуникации», «Филологический анализ» и «Интерпретация текста».

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных* компетенций: ПК-8, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	Владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	методики создания и нормативы различных типов текста	создавать оптимальные тексты	навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов оптимальных текстов.
2.	ПК-10	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и	правила перевода и основные приемы составления аннотаций и подготовки рефератов.	составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных язы-	– навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки, способами пре-

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках		ках.	одоления несоответствий в процессе перевода

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			6			
Контактная работа, в том числе:		36,2	36,2	-	-	-
Аудиторные занятия (всего):		36	36	-	-	-
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:		0,2	0,2	-	-	-
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2	-	-	-
Самостоятельная работа, в том числе:		35,8	35,8	-	-	-
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		20	20	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	10	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		5,8	5,8	-	-	-
Контроль:		-	-	-	-	-
Подготовка к экзамену		-	-	-	-	-
Общая трудоемкость	час.	72	-	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	-	-	-	-
	зач. ед	2	-	-	-	-

2.2 Структура дисциплины:

Содержание разделов дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО)

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Контактная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ЛР	ИКР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации.	18,1	-	8	0,1	10
2.	Приемы реферирования	18	-	10	-	8
3.	Структура реферата и механизм его составления	17,8	-	8	-	9,8
4.	Типы реферирования	18,1	-	10	0,1	8
	Итого по дисциплине:	72	-	36	0,2	35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

Лекционные занятия не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Реферирование как вид преобразования первичной информации ПК-8, ПК-10	Текст как источник информации. Структурно-семантическая организация текста. Суть процесса реферирования.	Тестирование, устный опрос, письменная работа
2.	Приемы реферирования ПК-8, ПК-10	Законы смысловой компрессии.	Тестирование, устный опрос, письменная работа
3.	Структура реферата и механизм его составления ПК-8, ПК-10	Требования, предъявляемые к реферату. Отличие реферирования от аннотирования.	Тестирование, устный опрос, письменная работа
4.	Типы реферирования ПК-8, ПК-10	Монографический тип реферирования, обзорные рефераты, реферат-конспект, реферат-резюме, реферативная аннотация. Редактирование рефератов.	Тестирование, устный опрос, письменная работа

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферирование как вид преобразования	«Положение о самостоятельной работе студентов»- Утвержденное 11.02.2011г. ФГБОУ ВПО «КубГУ». 1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных

	первичной информации для овладения базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов, перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Л. Д. Исакова. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 96 с. 2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс]: учеб. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/1447
2	Приемы реферирования для овладения базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов, перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с	«Положение о самостоятельной работе студентов»- Утвержденное 11.02.2011г. ФГБОУ ВПО «КубГУ». 1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Л. Д. Исакова. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 96 с. 2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс]: учеб. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/1447

	и иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	
3	Структура реферата и механизм его составления для овладения базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов, перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	«Положение о самостоятельной работе студентов»- Утвержденное 11.02.2011г. ФГБОУ ВПО «КубГУ». 1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Л. Д. Исакова. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 96 с. 2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс]: учеб. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/1447
4	Типы реферирования для овладения базовыми навыками создания на	«Положение о самостоятельной работе студентов»- Утвержденное 11.02.2011г. ФГБОУ ВПО «КубГУ». 1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Л. Д. Исакова. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 96 с.

основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов, перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс]: учеб. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – URL: https://e.lanbook.com/book/1447
--	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учетом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Технология модульного обучения – предусматривает деление содержания дисциплины на достаточно автономные разделы, интегрированные в общий курс.

- Информационно-коммуникационные технологии - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

- Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

- Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определенном этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки бакалавров, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения немецкому языку.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

- Игровая технология – позволяет развивать навыки рассмотрения ряда возможных способов решения проблем, активизируя мышление студентов и раскрывая личностный потенциал каждого учащегося.

- Технология развития критического мышления – способствует формированию разносторонней личности, способной критически относиться к информации, умению отбирать информацию для решения поставленной задачи.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

В соответствии с ФГОС ВПО удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ООП, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе должен составлять не менее 20 процентов от общего объема аудиторных занятий.

Реализация компетентного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает интерактивные формы обучения.

Основные виды интерактивных образовательных технологий включают в себя:

– проектная технология - индивидуальная или коллективная деятельность по отбору, распределению и систематизации материала по определенной теме, в результате которой составляется проект;

– анализ конкретных ситуаций - анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

– ролевые и деловые игры - ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах;

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

С целью реализации системно-деятельностного, когнитивно-коммуникативного и компетентностного подходов к обучению иностранному языку для развития различных видов речевой деятельности используются как **стандартные активные формы** образовательных технологий для проведения занятий, так и применяются методические приемы, направленные на формирование компетенций, связанных с извлечением информации различного типа из текстов, адекватной поставленной задаче.

Студентам предлагается использовать также и **интерактивные формы образовательных технологий**: ролевые игры, круглый стол, метод групповых дискуссий.

Удельный вес интерактивных форм обучения может составлять около 50% аудиторных занятий.

Семестр	Вид занятия (Л, ПЗ, ЛР)	Используемые интерактивные образователь- ные технологии	Количество часов
6	ЛР	Ролевые игры	6
		Круглый стол	6
		Метод групповых дискуссий	6
Всего:			18

Широко используются активные и интерактивные формы проведения занятий:

- Электронная почта для рассылки дополнительного материала для аудиторной и самостоятельной работы.

- Ролевые игры (Реферирование может быть использовано при подготовке выступления в качестве рецензента, оппонента на научной конференции, симпозиуме и т.д.).

- Аудио-визуальные средства.
- Метод групповых дискуссий.
- Кейс-стади(case-study).

Все выше перечисленные технологии помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учётом способностей студентов, их уровня обученности и склонностей.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Для проведения текущего контроля, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предлагается использовать практические задания или комплексы заданий по реферированию, такие как:

1. Проверка перевода текста и аналитическая работа.
 2. Реферирование текста согласно предложенному алгоритму:
- заголовочная часть реферата

- Составление логического плана
- Развертывание плана в тезисы, тезисы в реферат
- 3. Печатание и редактирование студентами рефератов в компьютерном классе.
- 4. Реферирование звучащего текста.

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Реферирование общественно-политического текста (второй иностранный язык)».

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме тестовых и практических заданий, доклада-презентации по проблемным вопросам и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к экзамену.

Перечень вопросов для промежуточной аттестации и для подготовки к зачету:

1. Реферирование как вид преобразования первичной информации в тексте.
2. Текст как источник информации.
3. Структурно-семантическая организация текста.
4. Суть процесса реферирования текста
5. Приемы реферирования.
6. Законы смысловой компрессии.
7. Структура реферата и механизм его составления.
8. Требования, предъявляемые к реферату.
9. Типы реферирования.
10. Реферирование текстов

Для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предлагается использовать практические задания или комплексы заданий по реферированию, такие как:

1. Проверка перевода текста и аналитическая работа.
2. Реферирование текста согласно предложенному алгоритму:
3. заголовочная часть реферата
4. Составление логического плана
5. Развертывание плана в тезисы, тезисы в реферат
6. Печатание и редактирование студентами рефератов в компьютерном классе.
7. Реферирование звучащего текста

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде письменных переводов текста, устных опросов, собеседований. Перевод на русский язык используется как одно из средств контроля понимания.

Промежуточный контроль проводится после каждого раздела дисциплины, целью которого является проверка качества сформированных навыков и умений и их соответствие этапу обучения.

Формы контроля: письменное и устное тестирование, опрос, устное сообщение.

Итоговый контроль имеет форму зачета, который проводится в конце семестра.

Требования к зачету

Для получения зачета студент должен усвоить пройденный за данный период времени материал. Проверка осуществляется в форме итоговой письменной контрольной работы и устного зачета по лексике и темам/ситуациям, проработанным в течение семестра.

Студент допускается к зачету только в случае ликвидации всех задолженностей по дисциплине.

Студентам, пропускавшим занятия по уважительной причине, для получения аттестации и допуска к экзамену необходимо представить конспекты по пройденным темам,

выполненные в письменной форме задания домашних работ, устно ответить на поставленные преподавателем вопросы по всему пройденному материалу.

Для получения допуска к зачету студенту необходимо:

1. Регулярно посещать практические и лекционные занятия по изучаемой дисциплине.
2. Усваивать основной программный материал и уметь свободно им оперировать.
3. Иметь положительную оценку по итоговым тестовым работам.
4. Выполнить все задания для самостоятельной работы.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1 Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур" / Л. Д. Исакова. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 96 с.

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс]: учеб. – Электрон. дан. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 96 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/1447>

5.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин, Лев Львович. Переводоведческая лингводидактика [Текст]: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2009. - 319 с.

2. Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст]: учебное пособие / [Н. П. Беспалова и др.]. - 2-е изд., стер. – М.: Дрофа, 2009. - 127 с.

Практический курс перевода: аннотирование и реферирование [Текст]: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же: Практический курс перевода: аннотирование и реферирование [Электронный ресурс]: учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>

5.3. Периодические издания:

1. Вопросы филологии: сайт – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/675>

2. Книжное обозрение: сайт – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/7146>

3. Филологические науки: сайт – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/33866/udb/4>

4. Вестник Московского университета. Серия 09. Филология: сайт - URL: <https://dlib.eastview.com/browse/publication/9145/udb/890>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Academia: видеолекции ученых России на телеканале «Россия К»: сайт. – URL: http://tvkultura.ru/brand/show/brand_id/20898/

2. Scopus: международная реферативная и справочная база данных цитирования рецензируемой литературы: сайт. – URL: <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic>
3. Web of Science (WoS, ISI): международная аналитическая база данных научного цитирования: сайт. – URL: <http://webofknowledge.com>
4. Базы данных компании «Ист Вью»: сайт. – URL: <http://dlib.eastview.com>
5. ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный интернет-портал. – URL: <http://www.gramota.ru>
6. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: сайт. – URL: <http://window.edu.ru>
7. Лекториум: видеокolleкции академических лекций вузов России: сайт. – URL: <https://www.lektorium.tv>
8. Научная электронная библиотека статей и публикаций «eLibrary.ru»: сайт. – URL: <http://elibrary.ru>
9. Национальная электронная библиотека (НЭБ): сайт. – URL: <http://нэб.рф/>
10. Образовательный портал «Академик»: сайт. – URL: <https://dic.academic.ru/>
11. Образовательный портал «Учеба»: сайт. — URL: <http://www.ucheba.com/>
12. Официальный интернет-портал правовой информации. Государственная система правовой информации: сайт. – URL: <http://publication.pravo.gov.ru>
13. Российское образование, федеральный портал: сайт – URL: <http://www.edu.ru>
14. Служба тематических толковых словарей: сайт. – URL: <http://www.glossary.ru/>
15. Справочно-правовая система «Консультант Плюс»: сайт. – URL: <http://www.consultant.ru>.
16. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ): сайт. – URL: <http://www.uirussia.msu.ru/>
17. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: сайт. – URL: <http://fcior.edu.ru>
18. Федеральный центр образовательного законодательства: сайт. - URL: <http://www.lexed.ru/>
19. ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»: сайт. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
20. ЭБС Издательства «Лань»: сайт. – URL: <http://e.lanbook.com>
21. Электронная библиотека «Grebennikon»: сайт. – URL: <http://grebennikon.ru/journal.php>.
22. Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки [авторефераты – в свободном доступе]: сайт. – URL: <http://diss.rsl.ru/>
23. Электронный архив документов КубГУ - URL: <http://docspace.kubsu.ru>
24. Электронный каталог Кубанского государственного университета и филиалов. – URL: <http://212.192.134.46/MegaPro/Web/Home/About>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

Система обучения основывается на рациональном сочетании нескольких видов учебных занятий (в первую очередь, лекций и практических (лабораторных) занятий), работа на которых обладает определенной спецификой.

Работа студентов над курсом «Реферирование (второй иностранный язык)» должна осуществляться в соответствии с его целями и задачами. Руководствуясь целями и задачами обучения данной дисциплины, студент должен обладать следующими умениями и навыками:

Знать особенности структуры немецкого языка и уметь практически применять его структурно-семантические модели. Усвоить запас (около 6000) слов и оборотов, необходимых для чтения со словарем и без словаря (или с его минимальным использованием) общественно-политической литературы (газетных статей);

Знать культурно-исторические реалии, нормы речевого этикета страны изучаемого языка.

Для выполнения выше указанных требований, работа студента должна выполняться ежедневно. Студенту необходимо посещать все занятия. Весь подаваемый блок теоретического материала должен быть зафиксирован студентом в письменном виде на немецком языке

Реферирование статьи на немецком

Уметь анализировать немецкий текст - это уже огромный прорыв в изучении языка. И неважно, лингвист вы или обычный студент. Если вы видите главную идею, особые "приметы" рассказа или статьи, значит, вы сможете его лучше понять и осмыслить. А это важно не только в плане языковых знаний, но и в плане общего развития. Итак, представим, что вам нужно сделать пересказ текста на немецком. Какие общие фразы и структуры для этого использовать?

Говоря научным языком, реферирование статьи на немецком довольно сложное дело с первого взгляда. Но на самом деле это не так. Если вы дочитаете до конца, то это занятие покажется сущим пустяком, а может даже очень увлекательным занятием. Ведь любой автор пишет не просто так, а с каким-то смыслом, проводит какую-то мысль и идею. Увидеть это вас никто не научит. Все зависит от вашего личного умения. А вот грамотно преподнести всю структуру - это, пожалуй, ста.

Как составлять анализ текста на немецком языке?

Для начала давайте разберемся, в чем суть реферирования статьи на немецком. Это не просто краткое содержание, пересказ, а анализ. Вам необходимо выделить главную идею, описать главных героев или события, факты. Для всего этого есть вводные структуры, которые необходимо знать. Итак, с чего начать и чем закончить? Ниже приводятся клишированные обороты, необходимые при реферировании статьи.

1. Название статьи, автор, стиль.

Der Artikel, den ich jetzt analysieren möchte, ist aus... - Статья, которую я сейчас хочу проанализировать, из...

Die Überschrift des Artikels ist — Заголовок статьи...

Der Autor des Artikels ist...— Автор статьи...

Er ist ... geschrieben — Она написана ...

Der Artikel, den ich besprechen möchte, ist...—Статья, которую мне сейчас хочется обсудить,....

Die Überschrift deutet...— Заголовок приоткрывает

2. Тема. Логические части.

Das Thema des Artikels ist...— Темастатьи

Die zentrale Frage des Artikels ist...— Ключевым вопросом в статье является...

Der zu referierende Artikel ist dem Problem... gewidmet... - Статью, которую мы обсуждаем, посвящена проблеме...

Der Autor berührt in dem Artikel das Problem der ...—В статье автор затрагивает проблему....

Ich möchte einige Anmerkungen machen...—Я бы хотел сделать несколько замечаний по поводу...

Ich möchte kurz erwähnen, dass...-Хотелось бы кратко отметить...

Ich möchte das Problem kommentieren ...—Я бы хотел прокомментировать проблему...

Der zu referierende Artikel kann in mehrere Teile, die logisch miteinander verbunden sind, geteilt werden...—Статья может быть разделена на несколько логически взаимосвязанных частей, таких как...

3. Kраткое содержание.

Der Autor beginnt den Artikel mit der Erzählung über ... - Автор начинает, рассказывая читателю, что

Am Anfang der Geschichte der Autor... – В начале истории автор...

beschreibt — описывает

berührt - затрагивает

erklärt - объясняет

stellt , lernt ...kennen - знакомит

erwähnt - упоминает

erinnert -вспоминает

macht ein paar kritische Anmerkungen zu- делает несколько критических замечаний о

Die Geschichte beginnt(öffnet) mit:

einer(der) Beschreibung— описанием

einer Deklaration - заявлением

einer Einführung — представлением

einer Erwähnung von — упоминанием

kurzer Analyse einer Zusammenfassung — кратким анализом

der Charakterisierung — характеристикой

der Meinung des Autors — мнением автора

der Erinnerung des Autors an — воспоминанием автора

der Aufzählung — перечнем

Die Handlung spielt in... - Действие происходит в

Die Eröffnungsszene zeigt (zeigt) ...- Первая сцена показывает (раскрывает) ...

Zuerst sehen (treffen) wir...(der Name einer handelnden Person), wie ...- Впервые мы встречаемся с (имя главного героя или героев)

Abschließend ... der Autor

geht auf ew. ein - останавливается на

weist darauf hin, - указывает на то

verallgemeinert- обобщает

zeigt- показывает

beschuldigt/tadelt -обвиняет

spottet – высмеивает

gibt einen Überblick -дает обзор

4. Отношение автора к отдельным моментам.

Der Autor gibt eine vollständige Abdeckung zu...- Автор дает полностью охватывает...

Der Autor skizziert...(beschreibt)- Автор описывает

Der Artikel enthält die folgenden Fakten. ... / beschreibt in Einzelheiten ...- Статья содержит следующие факты / подробно описывает

Der Autor beginnt mit der Erklärung des Problems und dann logischerweise geht auf seine mögliche Lösungen.-Автор начинает с постановки задачи, а затем логически переходит к ее возможным решениям.

Der Autor behauptet, dass...- Автор утверждает, что ...

Der Autor verwendet, um ... zu betonen... - Автор прибегает к ..., чтобы подчеркнуть ...

Lassen Sie mich ein Beispiel geben...- Позвольте мне привести пример ...

5. *Вывод автора.*

Abschließend sagt der Autor/macht deutlich, dass... /gibt eine Warnung aus, dass ...- В заключение автор говорит / проясняет, что ... / дает предупреждение, что ...

Am Ende der Geschichte bringt es der Autor mit den Worten... В конце рассказа автор подводит итог всего этого, говоря ...

Der Autor schließt mit den Worten, dass ein Schluss, dass.. / kommt zu dem Schluss, der Schlussfolgerung - В заключение автор говорит, что .. / делает вывод, что / приходит к выводу, что

6. *Выразительные средства, используемые в статье.*

Um ...zu betonen, verwendet der Autor..... - Чтобы акцентировать внимание ... автор использует

Um ... zu unterstreichen,...der Autor...Чтобы подчеркнуть ... автор использует

7. *Ваш вывод.*

Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass... - Принимая во внимание тот факт, что
Die Botschaft des Artikels ist, dass/Die Hauptidee des Artikels ist – Основная идея статьи (послание автора)

Darüber hinaus... /Außerdem...- Кроме того

Auf der einen Seite..., aber auf der anderen Seite ... С одной стороны ..., но с другой стороны

Zurück zu unserem Hauptthema...- Вернемся к нашей основной теме

Um zurück zu dem, was ich sagen wollte, zu kommen...- Чтобы вернуться к тому, что я говорил

Abschließend würde ich sagen... - В заключение я хотел бы ...

Aus meiner Sicht...- С моей точки зрения ...

Soweit ich in der Lage bin, zu beurteilen ...- Насколько я могу судить .

Meine eigene Einstellung zu diesem Artikel ist...—Мое личное отношение к

Ich bin vollkommen einverstanden mit/ nicht einverstanden – Я полностью согласен с.../ Я не согласен с..

Es ist schwer, den Verlauf der Ereignisse in der Zukunft vorherzusagen, aber es gibt einige Hinweise für die Verbesserung der Situation. - Трудно предсказать ход событий в будущем, но есть некоторые свидетельства улучшения.

Ich habe den Artikel langweilig/wichtig/interessant /von großem Wert gefunden - Я нахожу статью скучной / важной/ интересной/ имеющую большое значение (ценность)

Чтобы хорошо проанализировать статью, необходимо ее несколько раз прочитать. Первый — ознакомительный, определяете стиль, тему. Второй — обращаете внимание на детали, на поведение героев, пытаетесь кратко передать основное содержание. Затем опять просматриваете и ищите то, что же автор хотел донести до читателя, что он для этого использовал. Затем продумываете свое отношение к прочитанному.

Применение названных глаголов и выражений

Подбор соответствующих лексических средств для индикативных характеристик зачастую представляет для референта определенные трудности. Особенно это касается глаголов (поскольку таких глаголов немного) и их использования. Поэтому в помощь составителям рефератов можно рекомендовать использовать в таких случаях следующие глаголы: *входят (вошли), дан (дается), говорится, названы, образуют, приведены, описа-*

ны, применяются (для), отмечены, раскрыты (раскрываются), охарактеризованы, рассмотрены (рассматриваются), подчеркнуты, рекомендуются, показаны, содержат, посвящены, составляют, представляют собой, указаны, являются.

В немецком языке для реферативного стиля характерно использование следующих слов и словосочетаний, которые необходимо заучивать:

es geht (es handelt sich) um – речь идет о..
daraus folgt - из этого следует
feststellen - устанавливать
anführen (Beispiele) - приводить примеры
unterstreichen - подчеркнуть
eingliedern- включать
zusammenfassen - резюмировать
zielen (auf etw.) – нацеливать на...
darauf zurückzuführen sein – объяснять чем-либо
beinhalten - содержать
bestimmen - определять
hinweisen - указывать
darstellen - представлять собой
präsentieren - преподносить
anwenden - применять
analysieren - анализировать
untersuchen - исследовать
kennzeichnen - характеризовать
bestätigen - подтверждать
hervorheben – подчеркивать

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (при необходимости)

8.1 Перечень информационных технологий.

- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.
- Электронная почта для рассылки дополнительного материала для аудиторной и самостоятельной работы.

8.2. Перечень необходимого программного обеспечения

- 1 WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3
- 2 Microsoft Windows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3
- 3 Microsoft Windows Server Std 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353)
- 4 Microsoft Windows Office 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353)
- 5 Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000

8.3. Перечень необходимых информационных справочных систем

	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Электронная библиотечная система "Университетская библиотека ONLINE"	URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
2.	Электронная библиотечная система издательства "Лань"	http://e.lanbook.com/
3.	Электронная библиотека «Grebennikon»	http://grebennikon.ru/journal.php .
4.	Электронная библиотека	http://diss.rsl.ru/ .

	диссертаций государственной [авторефераты – в свободном доступе]	Российской библиотеки
5.	ЭБС «ZNANIUM.COM»: сайт. - URL:	http://www.znanium.com/

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 301 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36	Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации), презентации на электронном носителе, выход в интернет, сплит-система	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.
учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитории для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; учебная аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; Учебная аудитория № 303 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36	Оборудование: мультимедийный проектор, экран, персональный компьютер, телевизор, видеомаягнитофон; учебная мебель, доска учебная, учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации), презентации на электронном носителе, сплит-система	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.
учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа; учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа; учебная аудитория для проведения текущего контроля промежуточной аттестации; учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; Учебная аудитория № 306 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36	Оборудование: телевизор, видеомаягнитофон; учебно-наглядные пособия (тематические иллюстрации) учебная мебель, доска учебная, сплит-система	
учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с	Оборудование: ученические столы, стулья, ноутбуки, выход в интернет, персональный компьютер.	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3; MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3;

подключением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Учебная аудитория № 309 353900 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Коммунистическая, дом № 36		MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353); Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000.
Учебная аудитория для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин Учебная аудитория № 504 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87	6 компьютеров, компьютерные столы, выход в Интернет, ученические столы, стулья, книжные стенды	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindows XP, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000
Помещение № 511 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87	Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, персональный компьютер, учебная мебель, учебная, выход в Интернет.	WinRAR, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 MicrosoftWindowsServerStd 2003, Государственный контракт №13-ОК/2008-2 (Номер лицензии - 43725353) MicrosoftWindowsOffice 2003 Pro, Государственный контракт №13-ОК/2008-3 (Номер лицензии - 43725353) Консультант Плюс, Договор №177/948 от 18.05.2000
Помещение № 518 Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования 353922 Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Героев Десантников, дом № 87	Оборудование: стол, шкаф, стеллаж, учебная мебель.	

Для обучающихся из числа инвалидов обучение проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности).

При проведении обучения инвалидов обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

-проведение обучения для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся;

-присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей;

-пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами с учетом их индивидуальных особенностей;

-обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях;

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, организация обеспечивает выполнение следующих требований при проведении занятий:

а) для слепых:

-задания и иные материалы оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

-письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

-при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

-задания и иные материалы оформляются увеличенным шрифтом;

-обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

-при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

-обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

-письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

Обучающийся инвалид при поступлении подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении обучения с указанием особенностей его психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья (далее - индивидуальные особенности). К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).